

Яхшиев Ашур Абдиевич

**ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ УСТОЙЧИВЫХ РАЗГОВОРНЫХ ФОРМУЛ В НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ**

Рассматриваются устойчивые разговорные формулы немецкой фразеологии в функциях выражения семантико-модальных оттенков и экспрессивной коннотации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/63.html](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/63.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 223-225. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. **Александрова Т. Н.** Новые абстрактные имена существительные как индикатор изменений в концептосфере русского языка // Русский язык: исторические судьбы и современность: IV Международный конгресс исследователей русского языка: труды и материалы. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. С. 806-807.
2. **Костикова О. И.** К основаниям теории переводческой критики // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2008. № 1. С. 82-98.
3. **Лихачёв Д. С.** Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М.: Academia, 1997. С. 280-287.
4. **Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.** Церковнославянский язык. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2005. 272 с.
5. **Ревич В.** Трудно быть человеком... // Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Трудно быть богом. Л.: ВТО «Киноцентр», 1991. С. 5-17.
6. **Седакова О. А.** Словарь трудных слов из богослужения: церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2008. 432 с.

**SEMANTIC DOUBLING PHENOMENON IN THE CONTEXT OF THE PROBLEM  
OF THE INTERRELATIONS OF THE RUSSIAN AND CHURCH SLAVONIC LANGUAGES**

**Elena Alekseevna Chaginskaya**

*Department of the Russian Language and Literature Theory  
Moscow State Linguistic University  
melemma@inbox.ru*

The synthesis of the Church Slavonic and Russian language elements which served as the basis of the modern Russian literary language formation has as one of its consequences the creation of lexical fund common for both languages, the considerable part of which - more than two thousand pairs - is presented by semantic duplicates. Doubling phenomenon is considered in the article as the manifestation of the features specific for the Russian culture which represent national property in language and speech.

*Key words and phrases:* semantic duplicates; Russian language concept sphere; Church Slavonic language; lexical semantics; language politics.

УДК 811.112.2

*Рассматриваются устойчивые разговорные формулы немецкой фразеологии в функциях выражения семантико-модальных оттенков и экспрессивной коннотации.*

*Ключевые слова и фразы:* разговорная речь; устойчивые разговорные формулы (УРФ); модальные оттенки; УРФ - доброжелания; УРФ - зложелания.

**Ашур Абдиевич Яхшиев**

*Кафедра немецкой филологии*

*Самаркандский государственный институт иностранных языков*

*yaخشievtof@rambler.ru*

**ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ УСТОЙЧИВЫХ РАЗГОВОРНЫХ ФОРМУЛ  
В НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ<sup>©</sup>**

Для немецкой разговорной речи (РР) показательно активное употребление устойчивых разговорных формул (УРФ), которые несут в себе зачастую разнообразный семантический, модально-оценочный и экспрессивный заряд. Типология этого разряда немецкой разговорной фразеологии основывается на двух больших семантических подразрядах, которые, в свою очередь, дифференцируются на более дробные группы УРФ. Речь идет о подразрядах со значениями: а) доброжелания и б) зложелания.

Для многих УРФ показательно наличие всевозможных семантико-модальных оттенков [2]. Так, УРФ, употребляемая как характеристика действий или поступков кого-либо, содержит нередко большой заряд ироничности: *Das ist er schön angekommen!* 'Так его и ждали! Он здорово сел в калошу!'; *Da haben Sie was Schönes angerichtet!* 'Ну и наделали же вы дел!'; *Ausgerechnet Bananen!* 'Чего захотел!'; *Das könnte mir (so) einfallen!* 'Как бы не так! Так я и собираюсь (Это сделать)!'; *Der hat was Schönes gebraut!* 'Ну и натворил же он дел! Ну и заварил он кашу!'; *Da hast du (uns) was Schönes (eine schöne Suppe) eingebrockt!* 'Ну и кашу ты (нам) заварил!'; *Das ist ja recht ersprießlich!* 'Это очень мило! Есть чему радоваться! Лучше не придумаешь!'

Вообще, ироничность широко присуща УРФ различных семантических групп. При этом иронично употребляемые УРФ-реплики обозначают: 1) разочарование по поводу чего-либо, в связи с чем-либо: *Das ist die ganze Bescherung!* 'И это все! Только и всего!'; *Das ist also der Dank für die Mühe!* 'И вот награда за старания!'; *Das kann ja heiter werden!*; *Das ist ja heiter!* 'Веселенькое дело!'; *Das ist ja lieblich!* 'Ну и ну, вот так история!'; *Das sind ja liebe Dinge!* 'Хорошенькое дело!'; 2) тревогу, опасение в связи с чем-либо (что нежелательно): *Das wäre noch besser!* 'Этого только не доставало!'; 3) нежелательность для говорящего чего-либо: (*Daß*) *Gott erbarm!*; *Daß sich (es) Gott erbarm!* 'Боже сохрани! Не дай бог!'; 4) ироничная реакция по поводу какого-либо действия адресата: *Red' dir keinen Bruch!* 'Смотри не наговори себе грыжу! Смотри не надорвись (рьяному оратору)!'; 5) неверие говорящего словам своего партнера по разговору: *Das erzählen Sie Ihrer Großmutter!* 'Расскажите это своей бабушке!'; 6) пренебрежительность: *Mach dir nur keinen Fleck!* 'Смотри не запачкайся!'; 7) иронически характеризуемая разговорная ситуация, какое-либо свершившееся событие и т.п.: *Hat sich da was zu wundern!* 'Есть чему удивляться!'; *Das ist (ja) zum Schießen!* 'Умора! Можно умереть со смеху!' и др.

С другой стороны, для многих УРФ характерно семантико-модальное содержание достаточно большой сложности. Прежде всего многие УРФ сохраняют в своем смысловом содержании как первичное (буквальное) значение, так и переносное (вторичное). Причем последнее дополняется разного рода модальными оттенками (выражение уважения, насмешливости, уничижительности и т.п.). Ср.: *Hut ab!* '1) «шапки долой!» - буквальное значение; 2) «Преклоняюсь!» - переносное значение и 3) модальное значение - выражение уважения, восхищения'.

Подобная полифункциональность УРФ обнаруживается и в становлении у них двух самостоятельных значений: *Alter Schwede!* '1) Старина! Дружище! и 2) Старая лиса! Хитрец!'; *Laß dich nicht auslachen!* 'Не давай смеяться над собой! и 2) Не будь смешон! Не ставь себя в смешное положение!'; *Ich werde dir (et)was flüstern!* '1) Я тебе покажу! и 2) Я тебе скажу напрямик!'; *Sei kein Frosch!* '1) Смелей! Не стесняйся! и 2) Не валяй дурака!'; *Glück ab!* '1) 'Счастливого полета!', 'Счастливой посадки!' и 2) 'Счастливого пути!'; *Du bist selbst wohl auf dem Mond?* '1) Да ты совсем не слушаешь! Ты совсем замечтался! и 2) Ты что, с луны свалился?'; *Nicht die blasse Idee!* '1) Не имею ни малейшего представления! и 2) Ничего подобного!'; *Da sitzen die Musikanten!* '1) В этом-то вся и загвоздка! и 2) Вот где денежки звенят!' (говорят, хлопая себя по карману).

Полифункциональность УРФ распространяется и на выражение модальных оттенков, которые порою сильно различаются у одних и тех же УРФ в разных разговорных ситуациях. Так, следующие УРФ реализуются как возгласы изумления или ужаса: *Heiliges Bein!*; *Heiliger Vim-Vam!*; *Heiliger Strohsack!* 'Боже мой! Батюшки!'. УРФ *Heiliges Kanonenrohr!* 'Мать честная!' употребляется как возглас удивления, так и возглас испуга. Ср. еще: *Das ist zum Platzen!* 'Лопнуть можно от злости (от смеха)!'. Точно так же одни и те же УРФ могут реализоваться в резко отличающихся значениях в зависимости от разговорной ситуации: *Laß dich heimgeigen!* '1) Убирайся подобру-поздорову!' и 2) 'Не будь смешным!'. Соответственно разновидностью полифункциональности УРФ могут считаться случаи их употребления без модального оттенка или, наоборот, с ним. Например, УРФ *Heißen Dank!* 'Покорно благодарю!' употребляется как с ироничностью, так и без нее.

Интересна и следующая весьма специфическая особенность функционирования отдельных УРФ, а именно, нередко их употребление сопровождается каким-либо характерным жестом. Например: *Es steht mir bis hierher!* (указывая на горло) 'У меня это вот где сидит! Мне это ужасно надоело! Меня тошнит от этого!'

Как правило, подавляющее большинство УРФ представляют собой единицы общенародного употребления. Многие из них имеют привязанность к строго конкретной разговорной ситуации. Ср.: *Da liegt ein Musikant begraben!* 'Так вот где клад зарыт!' (обычно говорят, споткнувшись о камень).

Вместе с тем выделяются и УРФ с тем или иным функциональным ограничением [3]. Отметим основные ограничения в употреблении УРФ.

1. УРФ, употребление которых ограничивается рамками определенной профессиональной разновидности разговорной речи. Например, многие УРФ-доброжелания встречаются только: в языке спортсменов - *Gut Holz!* 'Желаю удачной игры!'; *Schi Heil!* 'Ура лыжникам! Привет лыжникам!'; в языке горняков - *Glück auf!* 'Желаю удачи!', 'Счастливого возвращения!', 'Счастливого на-гора!'; в языке авиаторов - *Glück ab!* 'Счастливого полета! Счастливой посадки!'; *Gutes Land!* 'Хорошего полета!', 'Счастливой посадки!'; в языке студентов - *In die Kanne!* 'Пей!'; в языке фотографов - *Bitte, recht freundlich!* 'Улыбнитесь, пожалуйста!'

2. УРФ, которые характеризуются территориальной ограниченностью употребления: *Geh baden!* 'Проваливай отсюда!' (венское выражение); *Drah di!* 'Иди прочь!' (австризм); *Grüß Gott!* 'Мир вам!', 'Здравствуйте!' (баварское выражение); *Grüß (dich) Gott!* 'Здравствуйте!' (южнонемецкое выражение); *Hab' dich nicht so!* 'Не веди себя так (глупо)!' 'Не важничай!', 'Не задирай нос!' (нижнемецкое выражение) и др.

3. УРФ, употребляемые по отношению к ограниченному числу адресатов. Например, это обращение только к ребенку - *Schick den Bock weg!* 'Перестань упрямяться!' или же только к мужчине - *Sei ein Mann!* 'Будь мужчиной!'

4. Ряд УРФ, встречаемых в современной немецкой разговорной речи, относятся к разряду устаревших выражений: *Gehorsam(st)er Diener!* 'Честь имею кланяться!', 'Ваш покорный слуга!'; *Euer Gnaden!* 'Ваша милость!'; *Heil dir!* 'Привет тебе!'

Большинство из УРФ современной немецкой разговорной фразеологии характеризуются относительной стабильностью фразеоформы. Как правило, это разного рода устойчивые предложения побудительной семантики. Вместе с тем отмечаются и такие УРФ, которые лишь дооформляются в процессе употребления в синтаксически завершенные предложения. Это УРФ типа: *Haben Sie Dank für... 'Благодарю вас за...'*.

Наблюдения над семантикой и модально-экспрессивной характеристикой УРФ показывают, что многие из них соотносятся между собой по близости, сходству значений, оттенков значений, модальности, экспрессивности, функциональной реализации [1]. Тем самым УРФ выступают в языке как отдельные группы соотнесенных единиц, характеризующих различные номинативно-психологические сферы. Подобное объединение нескольких УРФ в одной группе накладывает свой отпечаток и на их структурные композиции. Особенно это заметно тогда, когда возрастает роль какого-либо общего для ряда УРФ слова-компонента. Его закрепленность в составе фразеоформы разных УРФ одной группы способствует становлению клишированных построений аналогичной или близкой по сходству моделей. Ср. группу УРФ, в моделестроении которых зачинную позицию занимает союз *daß* в значении частицы, выражающей пожелание, приказание: *Daß er doch bald käme!* 'Хоть бы он скорее пришел!'; *Daß er noch lebte!* 'Хоть бы он был еще жив! Если бы он еще был жив!'; *Daß (es) Gott erbarm!* 'Не приведи бог!', 'Боже избави!', 'Упаси бог!'; *Daß du dich nicht rührst!* 'И чтобы не двигаться! И чтобы ни с места!'; *Daß du still bist!* 'Замолчи!'; *Daß du artig bist!* '(Смотри) веди себя хорош(енько)!'; *Daß ihn der Teufel hole!* 'Черт бы его побрал!'.

Подобным образом формируются и некоторые другие группы УРФ сходной или аналогичной модели, ср. ряд УРФ с единым местоименным зачином: *Du Dummkopf!* 'Дурак ты!'; *Du lieber Himmel!*, *Du lieber Gott!* 'Боже милосердный!', 'Боже (ты) мой!'; *Du lie be Zeit!* 'Бог ты мой!', 'Боже правый!'. Ср. также фразеогнезд с общим адвербиальным компонентом *gar*: *Lieber gar!*; *Warum nicht gar!*; *Was denn nich gar!* 'Этого еще не хватало!'.

Чаще всего объединительную основу фразеогнезда образуют имена существительные, ср.: *Geh zu Geier!*; *Hol dich der Geier!*; *Daß dich der Geier hole!* 'Черт тебя подери! Чтоб тебя нелегкая взяла!'; *Weiß der Geier!* 'Черт его знает!'. Ср. также: *Großer Gott!* 'Боже мой!', 'Ах, господи!'; *Gott sei Dank!* 'Слава богу!'; *Gott befohlen!* 'С богом!'; *Gott bewahre uns davor!* 'Избави нас бог от этого!'; *Gott geb!* *das walte Gott!* 'Дай бог!'; *Gott weiß!* 'Бог знает!', 'Бог весть!'; *Gott sei Lob und Dank!* 'Слава богу!'. Или же это фразеогруппы с общими компонентами *der Henker* и *der Himmel*: *Weiß der Henker!* 'Черт его знает!'; *Daraus werde der Henker klug!* 'Тут сам черт не разберется!'; *Ich frage den Henker danach; Ich schere mich den Henker drum* 'Мне до этого дела нет', 'Меня это не касается'; *Zum Henker!* 'К черту!'; *Scher dich zum Henker!*; *Hol dich der Henker* 'Иди (убирайся) к черту!'; 'Проваливай!' // *Großer Himmel!*; *Du lieber Himmel!* 'Боже (ты) мой! Силы небесные!'; *Das weiß der (liebe) Himmel!* 'Одному богу известно!'; *Beim Himmel!* 'Клянусь небом!'; *Um (des) Himmels willen!* 'Ради бога! Ради всего святого!'; *Himmel und Hölle!* 'Проклятие!'.

Показательным для УРФ немецкого языка является широкое использование таких конструкций, которые формируются по моделям построения побудительных предложений [4]. Они стабилизируются в результате частотности употребления на базе реализации в разговорной ситуации семантических возможностей глагола. Это УРФ типа: *Das soll mich wenig grämen!* 'Меня это мало огорчает!'. Развитием этих УРФ способствуют всевозможные конкретизаторы реализуемой глагольной семантики (прежде всего адвербиальные распространители глагола): *Ich werde es dir schon gründlich austreiben!* 'Уж я отучу тебя от этого!'. Так, можно выделить модель «*du + С*», которая лежит в основе групп клишированных ФЕ с ругательской семантикой: *du Hund* 'ты собака'; *du Esel* 'ты осел, ты ишак'; *du Dummkopf* 'ты глупец, ты дурак'; *du Narr* 'ты дурак'; *du Quatschkopf* 'ты брехун!; ты болтун' и т.д. Всего - 27 ФЕ. Эта модель-схема может несколько расширяться: *Und du Idiot* 'ты идиот'; *Ach du Pferdefuß* 'ах ты косолапый'. Какие-либо расширения ФЕ вышеуказанных моделей за счет других полнозначительных компонентов весьма редки.

#### Список литературы

1. Бушуй Т. А. Общие поэтико-типологические закономерности формирования фразеологии немецкого сказового текста // Филология. VI. Ташкент, 2004. С. 37-54.
2. Данилевская Н. В. Лингвостилистический анализ художественного текста // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта; Наука, 2003. С. 195-204.
3. Добрович А. Б. Ролевая модель межличностного общения: принципиальные вопросы теории знаний // Сборник научных трудов. Тартуский ун-т, 2004. С. 60-88.
4. Hessky R., Eftinger S. Deutsche Redewendungen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2009. LIII. 327 S.

#### POLY-FUNCTIONALITY OF STEADY SPEECH FORMULAS IN THE GERMAN SPEECH

Ashur Abdievich Yahshiev

Department of the German Philology  
Samarkand State Institute of Foreign Languages  
yaxshiev@mof@rambler.ru

Steady speech formulas of the German phraseology in the functions of the expression of semantic-modal shades and expressive connotation are considered.

Key words and phrases: colloquial speech; steady speech formulas (SSF); modal shades; SSF - kind wishes; SSF - evil wishes.